

## Government-subsidised Chinese Medicine Outpatient Services

<p><b>Chinese Medicine Clinics cum Training and Research Centres</b></p> <p>Introduksyon</p>	<p>Upang mapasulong ang propesyunal nap pag-unlad at pagsasanay sa mamayan para sa Chinese medicine (CM) sa Hong Kong, itinatag ang Chinese Medicine Clinics cum Training and Research Centres (CMCTRs) sa lahat ng 18 distrito sa buong lungsod. Ang mga ito ay pinatatakbo ng Hospital Authority, non-governmental organizations (NGOs) at mga lokal na unibersidad sa ilalim ng tripartite collaboration model, na may araw-araw na operasyon na isinasagawa ng kani-kanilang mga NGO. Ang CMCTRs ay muling inilagay noong Marso 2020 upang magbigay ng CM outpatient na mga serbisyo na subsidised ng Pamahalaan sa antas ng distrito bilang karagdagan sa kanilang orihinal na mga tungkulin ng pagtuturo at pananaliksik (ibig sabihin, magbigay ng pagsasanay at magsagawa ng mga proyekto sa pananaliksik, atbp.). Samantala, patuloy din ang CMCTRs sa pagbibigay ng mga CM na serbisyo na hindi subsidised ng gobyerno (tulad ng "Tian Jiu", ekspertong konsultasyon, atbp) upang mag alok ng mas maraming serbisyo para sa mga pampublikong miyembro.</p>
<p><b>Government-subsidised Chinese Medicine Outpatient Services</b></p> <p>Kasaysayan</p>	<p>Ipinahayag ng Pamahalaan sa 2018 Policy Address na ang Chinese Medicine (CM) ay isasama sa sistemang pangkalusugan sa Hong Kong at isang development framework ang ipatutupad na may dagdag na kaalaman upang mapaunlad ang mga serbisyo ng CM kabilang ang CM outpatient services na subsidised ng Pamahalaan na ibinibigay ng 18 Chinese Medicine Clinics cum Training and Research Centres (CMCTRs) sa antas ng distrito.</p> <p>Kasunod ng direksyon ng 2022 Policy Address, ang 18 CMCTRs ay nadagdagan ang taunang quota ng mga serbisyo ng outpatient ng CM na subsidised ng Pamahalaan mula sa paligid ng 600 000 hanggang 800 000 mula noong 2023 upang tumugon sa kahilingan ng publiko at upang makinabang ang mas maraming tao.</p>
<p>Target na mga Pasyente</p>	<p>Karapat dapat na Hong Kong Residents ang mga sumusunod na kategorya:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) may hawak ng Hong Kong Identity Card na inisyu sa ilalim ng Registration of Persons Ordinance (Kabanata 177), maliban sa mga nakakuha ng kanilang Hong Kong Identity Card sa bisa ng naunang pahintulot na lumapag o manatili sa Hong Kong na ipinagkaloob sa kanila at ang naturang pahintulot ay nag expire o tumigil sa pagiging wasto;</li> <li>(b) mga batang residente ng Hong Kong at wala pang 11 taong gulang.</li> <li>(c) iba pa na inaprubahan ng Punong Ehekutibo ng Hospital Authority.</li> </ul> <p>Ang mga taong hindi Eligible ay inuri bilang mga Non-eligible na Tao.</p>
<p>Saklaw ng Serbisyo</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pangkalahatang Konsultasyon (kabilang ang bayad sa konsultasyon at isang hindi tataas sa limang dosis ng mga produkto ng CM batay sa mga klinikal na pangangailangan)</li> <li>• Acupuncture</li> <li>• Bone-setting/Tui-na (sa ilan sa mga klinika)</li> </ul>
<p>Bayad at Singil</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• \$120 bawat pagdalo para sa mga Karapat-dapat</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lahat ng pasyente ay kailangang magbigay ng mga dokumentong orihinal na pagkakakilanlan para sa pagsusuri ng pagiging karapat-dapat na Residente ng Hong Kong</li> <li>Ang mga bayarin ay waived para sa mga tatanggap ng Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) / Old Age Living Allowance (OALA) recipients (Edad 75 pataas) sa kondisyon na ipakita nila ang sumusunod na mga orihinal na dokumento ng pagkakakilanlan at mga dokumento ng abiso ng kaugnay na social security sa bawat pagpaparehistro: <ul style="list-style-type: none"> <li>Ang mga tatanggap ng CSSA ay dapat magpakita ng "Notification of Successful Application" / "Notification of Revision of Assistance"</li> <li>Ang mga tatanggap ng OALA (Edad 75 pataas) ay dapat magpakita ng "Notification of Successful Application" / "Notification of Revision of Allowance"</li> </ul> </li> <li>Ang Health Care Voucher at discount ay HINDI naaangkop para sa serbisyo ng CM na subsidised ng Pamahalaan</li> </ul>
--	---

Pagtatakda ng Appointment	Pasyente	Panahon ng Booking	Paraan ng Pag book
	Episodic disease patients (e.g. ubo at sipon, etc.)	Parehong araw o Susunod na araw ng pagtatrabaho	Pag book sa telepono o sa pamamagitan ng "18 CM Clinics" mobile application*  (Tsino at Ingles lamang)
	Follow up na pasyente	Sa loob ng 30 araw ng konsultasyon (Inirerekomenda ng Chinese Medicine Practitioner)	Kumpirmahin sa counter ng pagpaparehistro

- Mangyaring dumating 15 minuto bago ang iyong nakatakdang oras ng appointment para sa mga pamamaraan ng pagpaparehistro.
- Ang mga pasyente na huli ng 30 minuto o higit pa mula sa kanilang nakatakdang oras ng appointment ay kailangang gumawa ng isang bagong appointment.
- Sa pagsasaalang alang sa pag optimize ng paggamit ng mga mapagkukunan ng healthcare, ang mga pasyente na hindi makadalo sa naka iskedyul na appointment, mangyaring ipaalam sa klinika na nababahala sa lalong madaling panahon. Ang nakansela na time slot ay ibibigay sa iba pang mga taong nangangailangan.
  - Mga pasyente na ginawa ang appointment sa pamamagitan ng mobile application, kanselahin ang booking ng hindi bababa sa isang oras bago ang iyong naka iskedyul na oras ng appointment.
  - Para sa iba, mangyaring tumawag sa klinika na nababahala para sa

pagkansela.

\* Angkop sa mga pasyente na nakarehistro para sa 18 CMCTRs serbisyo bago. Para sa karagdagang impormasyon sa "18 CM Clinics" mobile app, mangyaring bisitahin ang ["18 CM Clinics" Mobile App webpage](#).

Mga Address at  
Mga Numero ng  
Booking ng 18  
CMCTRs

Distrito	Address	Booking Number
Hong Kong Island		
Central & Western District	1/F, Hawkins Wing and Yeo Wing, Tung Wah Hospital, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong	2589 4700
Eastern District	Lower 4th Floor, West Wing, Specialist Out-patient Block, Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital, 3 Lok Man Road, Chai Wan, Hong Kong	3197 2000
Southern District	2/F, Aberdeen Jockey Club Clinic, 10 Aberdeen Reservoir Road, Aberdeen, Hong Kong	2580 8158
Wan Chai District	2/F, Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre, 282 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong	3553 3238
Kowloon		
Kowloon City District*	Unit 401-412, Po Man House, Oi Man Estate, Ho Man Tin, Kowloon	2193 7000
Yau Tsim Mong District*	9/F, Block R, Queen Elizabeth Hospital, 30 Gascoigne Road, Jordan, Kowloon	2618 7200
Sham Shui Po District	1/F, Cheung Sha Wan Government Offices, 303 Cheung Sha Wan Road, Sham Shui Po, Kowloon	2194 9911
Wong Tai Sin District	G/F & M/F, Block C, Hong Kong Buddhist Hospital, 10 Heng Lam Street, Lok Fu, Kowloon	2338 3103
Kwun Tong District	4/F, Ngau Tau Kok Jockey Club Clinic, 60 Ting On Street, Ngau Tau Kok, Kowloon	3583 4114 (Government-subsidised Chinese Medicine Services)/ 3583 4113 (General Enquiry)
New Territories		
Tai Po District*	G/F, Block J, Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital, 11 Chuen On Road, Tai Po, New Territories	2663 0004
Yuen Long District*	3/F, Madam Yung Fung Shee Health Centre, 26 Sai Ching Street, Yuen Long, New Territories	2478 5769
Tuen Mun District*	5/F, Yan Oi Polyclinic, 6 Tuen Lee Street, Tuen Mun, New Territories	2430 1309

	<table border="1"> <tr> <td>North District*</td> <td>7/F, Fanling Health Centre, 2 Pik Fung Road, Fanling, New Territories</td> <td>2670 2130</td> </tr> <tr> <td>Sha Tin District*</td> <td>G/F, Sha Tin (Tai Wai) Clinic, 2 Man Lai Road, Tai Wai, Sha Tin, New Territories</td> <td>2479 2126</td> </tr> <tr> <td>Sai Kung District*</td> <td>6/F, Ambulatory Care Block, Tseung Kwan O Hospital, No 2 Po Ning Lane, Hang Hau, Tseung Kwan O, Kowloon</td> <td>2701 1020</td> </tr> <tr> <td>Tsuen Wan District</td> <td>4/F, Block C, Yan Chai Hospital, 7-11 Yan Chai Street, Tsuen Wan, New Territories</td> <td>2416 0303</td> </tr> <tr> <td>Kwai Tsing District</td> <td>G/F, Ha Kwai Chung Polyclinic &amp; Special Education Services Centre, 77 Lai Cho Road, Kwai Chung, New Territories</td> <td>2370 2216</td> </tr> <tr> <td>Islands District*</td> <td>1/F, Block 2, Tung Chung Health Centre, No. 6 Fu Tung Street, Tung Chung, Lantau Island, New Territories</td> <td>3188 5383</td> </tr> </table> <p><b>*Nagbibigay ng Bone-Setting/Tuina Serbisyo</b></p>	North District*	7/F, Fanling Health Centre, 2 Pik Fung Road, Fanling, New Territories	2670 2130	Sha Tin District*	G/F, Sha Tin (Tai Wai) Clinic, 2 Man Lai Road, Tai Wai, Sha Tin, New Territories	2479 2126	Sai Kung District*	6/F, Ambulatory Care Block, Tseung Kwan O Hospital, No 2 Po Ning Lane, Hang Hau, Tseung Kwan O, Kowloon	2701 1020	Tsuen Wan District	4/F, Block C, Yan Chai Hospital, 7-11 Yan Chai Street, Tsuen Wan, New Territories	2416 0303	Kwai Tsing District	G/F, Ha Kwai Chung Polyclinic & Special Education Services Centre, 77 Lai Cho Road, Kwai Chung, New Territories	2370 2216	Islands District*	1/F, Block 2, Tung Chung Health Centre, No. 6 Fu Tung Street, Tung Chung, Lantau Island, New Territories	3188 5383
North District*	7/F, Fanling Health Centre, 2 Pik Fung Road, Fanling, New Territories	2670 2130																	
Sha Tin District*	G/F, Sha Tin (Tai Wai) Clinic, 2 Man Lai Road, Tai Wai, Sha Tin, New Territories	2479 2126																	
Sai Kung District*	6/F, Ambulatory Care Block, Tseung Kwan O Hospital, No 2 Po Ning Lane, Hang Hau, Tseung Kwan O, Kowloon	2701 1020																	
Tsuen Wan District	4/F, Block C, Yan Chai Hospital, 7-11 Yan Chai Street, Tsuen Wan, New Territories	2416 0303																	
Kwai Tsing District	G/F, Ha Kwai Chung Polyclinic & Special Education Services Centre, 77 Lai Cho Road, Kwai Chung, New Territories	2370 2216																	
Islands District*	1/F, Block 2, Tung Chung Health Centre, No. 6 Fu Tung Street, Tung Chung, Lantau Island, New Territories	3188 5383																	
Karagdagan Punto	Ang CMCTRs ay nagbibigay ng mga serbisyo sa Cantonese, Ingles at Putonghua lamang. Ang mga pasyente na nangangailangan ng mga serbisyo ng interpretasyon ay dapat mag ayos ng kanilang sariling mga interpreter upang samahan sila para sa konsultasyon.																		

## Integrated Chinese-Western Medicine Services

<p>Kasaysayan</p>	<p>Alinsunod sa direksyon ng patakaran na itinakda ng Pamahalaan, ipinatupad ng Hospital Authority (HA) ang Integrated Chinese-Western Medicine (ICWM) Pilot Programme (ang Programa) sa pamamagitan ng mga yugto mula noong 2014 sa pakikipagtulungan sa tripartite Chinese Medicine Clinics cum Training and Research Centres (CMCTRs), na may layuning makakalap ng mga karanasan sa operasyon ng ICWM at Chinese Medicine (CM) inpatient services. Kasunod ng pagsasama ng CM sa healthcare system ng Hong Kong at Policy Address ng Pamahalaan upang mapahusay ang mga serbisyo ng ICWM, nire-regulahan ng HA ang mga serbisyo ng ICWM mula noong unang bahagi ng 2023 at higit pang pinalawig ang mga serbisyo upang masakop ang higit pang mga site ng ospital at mga sakiting lugar kung saan ang CM ay may mga pakinabang.</p> <p>Sa kasalukuyan, ang mga serbisyo ng ICWM ay pinalawak sa mga itinalagang site ng ospital sa ilalim ng pitong mga kumpol ng ospital sa HA, na nagsisilbi sa mga pasyente ng HA ng mga itinalagang lugar ng sakit (kabilang ang stroke care, musculoskeletal pain management, cancer palliative care at cancer care pilot program). Mangyaring tingnan ang listahan na nakalakip para sa impormasyon sa mga itinalagang site ng ospital.</p>
<p>Target na Pasyente</p>	<p>Ang mga pasyente ng HA na karapat dapat na mga taong may edad na 18 pataas at tumutupad sa pamantayan ng Programa ayon sa pagtatasa ng Western at Chinese Medical Teams.</p> <p>Para sa kahulugan ng "eligible persons", mangyaring sumangguni sa <a href="#">HA website</a>.</p>
<p>Nilalaman ng Programa</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Matapos ang klinikal na pagtatasa ng Western at Chinese Medical Teams sa mga itinalagang site ng ospital, ang Chinese Medical Team ay mag-aanyaya ng mga karapat-dapat na pasyente ng HA na lumahok sa Programa.</li> <li>• Ang pakikilahok sa Programa ay lubos na kusang-loob. Ang mga inimitahang pasyente na nais lumahok sa Programa ay dapat sumang ayon sa mga kaugnay na tuntunin at kundisyon.</li> </ul>
<p>Nilalaman ng Programa</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ang Chinese Medicine Practitioners ay magbibigay ng CM konsultasyon sa mga pasyenteng nakatala sa mga itinalagang lugar ng ospital. CM paggamot (hal. Chinese gamot, acupuncture atbp) ay ibibigay ayon sa klinikal na pagtatasa at klinikal na protocol magkasamang formulated sa pamamagitan ng Western at Chinese Medical Teams.</li> <li>• Ang Programang ito ay hindi makakagambala sa orihinal na Western Medicine treatment and discharge plan ng mga pasyente.</li> <li>• Pagkatapos ng discharge, ang mga pasyente ay maaaring gumawa ng sariling appointment para sa mga out-patient CM services na subsidised ng Pamahalaan o mga serbisyong di-subsidised na ibinigay ng 18 CMCTRs.</li> </ul>

Bayad at Singil	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ang mga CMCTR ay maniningil ng HK \$120 bawat pagdalo sa CM (hindi kasama ang mga bayarin sa serbisyo sa ospital ng HA).</li><li>• Ang CM service fee ay ganap na waived para sa mga nakatala na Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Ang mga tatanggap ng CSSA ay dapat ipaalam sa mga kinauukulang CMCTR bago mag enroll at magbigay ng mga valid original supporting documents.</li></ul>
-----------------	---

**Listahan ng mga Site ng Ospital para sa HA Integrated Chinese-Western Medicine Services**

<b><u>Kumpol</u></b>	<b><u>Ospital</u></b>	<b><u>Seksyon ng mga Sakit</u></b>			
		<b>Pag aalaga ng stroke</b>	<b>Pangangasiwa sa sakit ng Musculoskel</b>	<b>Kanser palliative na pangangalaga</b>	<b>Panimulang programa sa Kanser</b>
Hong Kong East	Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital	✓	✓	✓	
	Ruttonjee Hospital	✓		✓	
Hong Kong West	Queen Mary Hospital	✓	✓	✓	
	MacLehose Medical Rehabilitation Centre	✓	✓		
	Grantham Hospital			✓	
	Tung Wah Hospital	✓			
Kowloon Central	Queen Elizabeth Hospital	✓	✓	✓	
	Kwong Wah Hospital		✓		
	Hong Kong Buddhist Hospital	✓		✓	
	Our Lady of Maryknoll Hospital	✓			
	Kowloon Hospital	✓			
Kowloon East	United Christian Hospital	✓	✓	✓	
	Haven of Hope Hospital	✓		✓	
	Tseung Kwan O Hospital	✓	✓		
Kowloon West	Princess Margaret Hospital	✓	✓	✓	✓
	Yan Chai Hospital	✓	✓		
	Caritas Medical Centre	✓	✓	✓	

<b><u>Kumpol</u></b>	<b><u>Ospital</u></b>	<b><u>Seksyon ng mga Sakit</u></b>			
		<b>Pag aalaga ng stroke</b>	<b>Pangangasiwa sa sakit ng Musculoskel</b>	<b>Kanser palliative na pangangalaga</b>	<b>Panimulang programa sa Kanser</b>
New Territories East	Prince of Wales Hospital	✓	✓		
	Shatin Hospital	✓		✓	
	Cheshire Home, Shatin	✓			
	Bradbury Hospice			✓	
	North District Hospital	✓	✓		
	Tai Po Hospital	✓	✓		
New Territories West	Tuen Mun Hospital	✓	✓	✓	✓
	Pok Oi Hospital	✓	✓		
	Tin Shui Wai Hospital	✓			

(Huling na update noong Marso 2024)

Panukoy: Ang mga serbisyong integrated Chinese-Western Medicine ay ibinibigay sa mga itinalagang hospital ward o day care center.